

## עונהות השנה בישראל - אביב

### Seasons in Israel - Spring

ניסן התשע"ו • 4/2016 • 993



האביב נתן את שמו לעיר העברית הראשונה, תל-אביב. זהו תרגום מבריק של נחום סוקולוב לשם ספרו של הרצל "אלטנולד" (ארץ יונה-חדש), שבו מנבא הרצל את פריחתו והתחדשותו של העם היהודי בארץ ישראל.

"כאן האביב הוא בן יומיים, כאן האביב ימות צער. כל מי שעוד יושב בבית, הוא פיסח או נזיר", שרה נעמי שמר באהבה גודלה לאביב הקצר שלנו.

לוח השנה שלנו מורכב מ-12 חודשים - זה הזמן שבדור-הארץ מקופה את השימוש וחוזר לנקודת ההתחלה. יש 365 ימים בשנה, והם נחלקים לארבע עונות שונות זו מזו ומשלימות זו את זו: החורף והקיץ, האביב והסתו. כל עונה מייחדת בgroundColor שונה, בשניים בקצב החיים והצומח, ובשירים המייחדים רק לה. כל עונה ומצב הרוח שהוא מושהע לעלינו. בישראל, עונות המערב - סתיו ואביב שהוא קצחות ומאופיניות בחילופי מזג-אוויר מפתיעים.

בשיר הפתיחה של סדרת הטלוויזיה "קרוסלה", שתיארה את עונות השנה, נכתב:

"אז באו נסתווב בקרוסלה  
למטה ולמעלה ובסביב  
از באו נסתווב בקרוסלה  
בקיץ, בחורף, בסתיו ובאביב..."

**לאה נאור**  
סופרת, מתרגמת ומשוררת

מראה הנוף בבל מובוסס על צלום של רפי בביאן, שצולם בחורשת "באר מרווח" בדרום.

האביב הוא סמל לפירחה והתחדשות. במסורת היהודית מתחברת לאביב גם פרשת יציאת מצרים, ציאה מעבדות לחירות, ואנו חוגגים את חג הפסח שנקררא גם חג האביב אויריה של התעורות, בגדים חדשים, נעליהם חדשים. החורף تم, ועונה חדשה בפתחה. "שמחה רבה, שמחה  
רבה, אביב הגיג, פסח בא", כתוב המשורר לוין קויפניס מלך הילדים".

אל פרחי הבר שהחלו לפירוח בחורף והגיעו לשיא פריחתם באביב, מצטרפת הפירחה הנפלאה של השקדיות ושאר עצי הפירות הנשירים ועצי הנוי. ריח פריחת עצי ההדר מלא את הארץ.



בול ומעטפה - עיצוב: מירי ניסטור  
איור: תמר נahir-יאני  
עיצוב חותמת: מירי ניסטור  
Stamp & FDC - Design: Miri Nistor  
Illustration: Tamar Nahir-Yanai  
Cancellation Design: Miri Nistor

## Seasons in Israel - Spring

Our calendar consists of twelve months – the amount of time it takes the Earth to complete one full cycle around the Sun.

The 365 days of the year are divided into four different seasons, each of which complements another: winter and summer, spring and autumn. Each season is characterized by its own typical weather, changes in the animals and plants and by its designated songs. Every season creates a certain type of atmosphere. In Israel the transitional seasons – autumn and spring – are short and often bring surprising weather changes.

## Spring

Spring symbolizes blooming and renewal. In Jewish tradition, spring is also connected to the exodus from Egypt, the Jews' liberation from slavery, as we celebrate Passover, which is also known in Hebrew as the Festival of Spring. There is an atmosphere of awakening, new clothes, new shoes. Winter is over and a new season is here. "Great joy, great joy, spring has arrived and Passover is here", wrote children's poet Levin Kipnis.

The wildflowers that begin to bloom in the winter and came into full blossom in the spring are joined by the wonderful blossoming of almond trees, as well as deciduous fruit trees and more. Israel is filled with the sweet scent of its citrus trees.

Israel's first modern city, Tel Aviv, was named for the spring ("aviv" in Hebrew). This is a brilliant translation by Nachum Sokolov of the name of Theodor Herzl's book *Altneuland* (old-new land), in which Herzl foresees the development and renewal of the Jewish people in Fretz Israel.

"Here the spring is two days old, here the spring shall die young. Anyone who remains indoors is either disabled or a monk", sang Naomi Shemer lovingly of our brief spring.

Spring, 1930. See Spring.



From the theme song for the children's television program *Carousel*, which described the seasons of the year:

"So come whirl round on the carousel  
Down and up and all around,  
So come whirl round on the carousel  
In summer, winter, autumn and spring

Leah Naor

### Author, translator and poet

\* All songs have been loosely translated from the original Hebrew.

The scenery on the stamp is based on a photo taken by Rafi Babayan in a wooded area in Southern Israel.

|                     |                                  |                  |
|---------------------|----------------------------------|------------------|
| Issue:              | אפריל 2016                       | הנפקה:           |
| Stamp Size (mm):    | ר 40 W / ג 30                    | מידת הבול (מ"מ): |
| Plate:              | 1014                             | לוח:             |
| Stamps per Sheet:   | 15                               | בולים ב吉利ון:     |
| Tabs per Sheet:     | 5                                | שבלים ב吉利ון:     |
| Method of printing: | Offset                           | שיטת הדפסה:      |
| Security mark:      | מיקרו-טקטט                       | סימון אבטחה:     |
| Printer:            | Cartor Security Printing, France | דפוס:            |